

Kurslitteratur

NS4002, Språkkonsultprogrammet, Kurs 4, 30 hp

Litteraturlistan är fastställd av institutionsstyrelsen 2022-11-02.
Gäller fr.o.m. vt 2023

Med reservation för ev. ändringar p.g.a. utgången litteratur e.d.

Delkurs 1: Språkvård 7,5 hp

Bucher, Anna-Lena & Holmér, Åsa. 2004. Termer – viktiga, uppmärksammade, förbisedda. I: U. Hellsten m.fl. (red.) *Språkets vård och värden. En festskrift till Catharina Grünbaum*. Stockholm: Norstedts ordbok. S. 81–86. (6 s.) (Finns i kursplattformen)

Bylin, Maria 2019. Variation är evigt ny. Svensk språkvårds förhållande till språkvetenskapliga beskrivningar av språkssystemet och av långvarig variation. S. 53–64. I: *Svenskans beskrivning 36: Förhandlingar vid trettiosjätte sammankomsten*. Uppsala 25–27 oktober 2017. Red: Bianchi, Marco, Håkansson, David, Melander, Björn; Linda Pfister. (12 s.) <http://uu.diva-portal.org/smash/get/diva2:1313414/FULLTEXT01.pdf>

Bylin, Maria & Melander, Björn (red). u.a. *Språkrådet rekommenderar. Perspektiv, metoder och avvägningar i språkriktighetsfrågor*. Opublicerat manus från Språkrådet. (191 s.) (Finns i kursplattformen)

Heuman, Anna. 2020. Negotiations of language ideology on the Jodel app: Language policy in everyday online interaction. I: *Discourse, Context & Media* Vol. 33. (11 s.) <https://doi.org/10.1016/j.dcm.2019.100353> (10 november 2022)

Josephson, Olle. 2018. *Språkpolitik*. Morfem förlag. Kap 8, s. 180–217. (37 s.)

Landqvist, Mats. 2018. Språkpolitiska inslag i kampen mot diskriminering. I: *Språk & stil* NF 28. S. 176–202. (27 s.) <http://uu.diva-portal.org/smash/get/diva2:1285202/FULLTEXT01.pdf> (14 maj 2019)

Laurén, Christer & Nordman, Marianne. 1998. *Från kunskapens frukt till Babels torn*. Vasa: Vasa universitet. S. 1–18, 32–39. (ca 30 s.) (Finns i kursplattformen)

Lind Palicki, Lena. 2015. Principer och språksyn i språkvårdens diskussioner – exemplet samkönad. I: Mats Landqvist (red.). *Från social kategorisering till diskriminering. Fyra studier av språk och diskriminering och ett modellförslag*. Text- och samtalsstudier från Södertörns högskola. S. 123–152. (30 s.) <http://urn.kb.se/resolve?urn=urn:nbn:se:sh:diva-27942> (29 november 2018)

Nuopponen, Anita & Pilke, Nina. 2016. *Ordning och reda. Terminologilära i teori och praktik*. Lund: Studentlitteratur. S. 13–32, 48–79. (ca 50 s.)

Petersson, Stellan & Sköldbörg, Emma. 2020. Beskriva utan att diskriminera. Representation av könsidentitet och sexuell läggning i Svensk ordbok. I: LexicoNordica 27, s. 97–115. (18 s.) <https://tidsskrift.dk/lexn/article/view/123218/175472>

Pilke, Nina & Nissilä, Niina (red.). 2016. *Tänkta termer. Terminologihänsyn i nordiskt perspektiv*. Vasa: Vasa universitet. S. 47–69. (23 s.) (Laddas upp på kursplattformen)

Sköldbörg, Emma & Wenner, Lena. 2019. "Amatörlexikografer – vilka, hur och varför? Om insatser på den användargenererade sajten Folkmun.se". S. 295–306. I: Svenskans beskrivning 36: Förhandlingar vid trettiosjätte sammankomsten. Uppsala 25–27 oktober 2017. Red: Bianchi, Marco, Håkansson, David, Melander, Björn; Linda Pfister. (12 s.) <http://uu.diva-portal.org/smash/get/diva2:1313414/FULLTEXT01.pdf>

Språkrådet. 2013. *Från ett språk till ett annat. Om översättning och tolkning*. Stockholm: Språkrådet, Norstedts. S. 167–183, 187–200, 238–247. (ca 40 s.)

Suonuuti, Heidi. 2004. *Terminologiguident – en introduktion till terminologiarbete i teori och praktik*. (Översättare: Katja Hallberg). Solna: Terminologicentrum TNC. (ca 48 s.) (Finns i kursplattformen)

Svensén, Bo 2005. *Handbok i lexikografi*. Norstedts Akademiska förlag. S. 115–133, 159–178, 186–257. (108 s.)

Teleman, Ulf. 1991. Om normföreställningars födelse. I: S.-G. Malmgren & B. Ralph (red.), *Studier i svensk språkhistoria 2*. Göteborg: Acta Universitatis Gothenburgensis. S. 214–229. (16 s.) (Finns i kursplattformen.)

Totalt ca 659 sidor. Artiklar om ca 100 sidor kan tillkomma enligt lärarens anvisningar.

Delkurs 2: Översättning och översättningsverktyg, 7,5 hp

Ingo, Rune. 2007. *Konsten att översätta. Översättandets praktik och didaktik*. Lund: Studentlitteratur. (375 s.)

Lindqvist, Yvonne. 2008. Att manipulera matrisen: En jämförelse mellan den svenska, engelska och franska översättningen av den spanska romanen *La caverna de las ideas* av Carlos Somoza. *Språk & Stil* NF 18. S. 187–208. (22 s.) (Finns i kursplattformen.)

Malmkjær, Kirsten. 2005. *Linguistics and the Language of Translation*. Edinburgh: Edinburgh University Press. (190 s.)

Wollin, Lars. 1998. Från Heliga Birgitta till Barbara Cartland. Kring den svenska översättningens språkhistoria. I: L. Kleberg (red.), *Med andra ord. Texter om litterär översättning till svenska*. Stockholm: Natur och Kultur. S. 62–91. (30 s.)

Valfri artikel ur den vetenskapliga tidskriften *Target. International Journal of Translation Studies*. (Ca 25 s.)

Totalt ca 640 sidor.

Delkurs 3: Språkkonsultarbete i praktiken I, 15 hp

Backman, Ylva, Gardelli, Teodor, Gardelli, Viktor & Persson, Anders. 2012. *Vetenskapliga tankeverktyg – till grund för akademiska studier*. Lund: Studentlitteratur. Kap 1–3 (107 s.)

Valda delar av övriga delkursers kurslitteratur utifrån respektive praktikprojekt.

Totalt ca 107 sidor.